

北京外国语大学《新捷汉词典》编写组 编

NOVÝ ČESKO - ČÍNSKÝ SLOVNÍK

新 捷汉 词典

商务印书馆

新 捷 汉 词 典

NOVÝ ČESKO-ČÍNSKÝ SLOVNÍK

北京外国语大学

《新捷汉词典》编写组编

商 务 印 书 馆

1998 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新捷汉词典 / 北京外国语大学《新捷汉词典》编写组编
北京:商务印书馆,1998
ISBN 7-100-01962-1

I. 新… II. 北… III. ①捷克语-词典 ②词典-捷、汉
IV. H743.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 11220 号

XIN JIE HAN CIDIǎN

新 捷 汉 词 典

北京外国语大学

《新捷汉词典》编写组编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01962-1/H·572

1998 年 12 月第 1 版 开本 850 × 1168 1/32

1998 年 12 月北京第 1 次印刷 字数 3355 千

印数 2 000 册 印张 48 1/2

定价: 120.00 元

《新捷汉词典》编辑组成员

(以姓氏笔划为序)

丛 林 负责专业术语审定、初校常用动词词条、制定体例、编写部分初稿、全书审订及定稿

朱伟华 负责制定体例、编写附录《捷克语形态变化表》和常用前置词词条、常用动词词条初校、审订部分专业术语和编写部分初稿

庄继禹 参加制定体例、编写初稿和初校工作

李 梅 参加编写部分初稿、负责校对打字稿

何 雷 参加复审定稿、初稿编写和初校工作

徐 哲 参加初稿编写,主持并参加初校工作

前 言

《新捷汉词典》收录现代捷克语词条 5 万余条。编纂时以捷克近年出版的规范性词书为主要依据,确保所收词语和例证的规范性。词条中详细注明捷克语本词的词性、形态变化和搭配关系;释义后配以必要的例证,以说明其用法并进一步阐明词义;常用词词条中所收例证尤为丰富。多义词的义项顺序按其常用程度排列。因而,这部词典不仅可为读者理解捷克语服务,尤其有助于中国读者掌握和运用捷克语。

捷克语词语的修辞色彩区分较细,本词典力求释义和例证译文的贴切,尤其注意将捷克语具有鲜明修辞色彩的词、词组、成语等尽可能译成具有相应或近似修辞色彩的汉语。一些捷克语词语难以在汉语中找到对应词语,则除采用含义接近的译文外,有时还用汉语作必要的解释性说明。捷克语中丰富多彩的成语、谚语本词典尽量收录,其译文亦力求保留成语、谚语风格。

《新捷汉词典》努力反映捷克语新的发展。凡捷克规范性词书收录的新词、新义,本词典均尽量收录。至于近几年随着捷克政治、经济体制的变更而大量涌现的新词,因其目前尚未规范化,本词典只能有选择地少量收录。

鉴于我国出版的捷克语词书很少,《新捷汉词典》作为一般语文词典也具有一定的百科词典的特点,收录了常用专业术语约 8000 个,包括数学、物理、化学、生物学、地质学、机械、电子学、计算机、历史、地理、经济、法律以及语言学,文学、艺术等各个学科,以求部分解决读者查阅专业术语的需要。词典附录中除捷克语语法表格外,还有常用缩略语表和常用地名表,便于读者查阅。

本词典采用的捷克语正字法是以 1978 年出版的《学校和公众用规范捷克语词典》(Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost, ACADEMIA

1978)为依据,即在1957年公布的捷克语正字法的基础上,参照语言发展的实际情况进行了部分调整。1993年捷克科学院捷克语研究所公布了该所制定的捷克语新正字法,对原有的正字法作了部分修改。1994年捷克共和国教育、青年和体育部根据公众的意见发布了一项决定,对新正字法提出补充意见,作为学校用新正字法的组成部分予以实施。根据此《决定》,本词典所用捷克语正字法是合乎规范的。但某些外来词按照新正字法和《决定》可有几种拼写形式者,本词典只收录其中一种,例如:analýza-analysa, exkurs-exkurz, impresionismus-impresionizmus, disertace-dizertace, acetylén-acetylen, citrón-citron, intenzivní-intenzivní等双式词,本词典只收录其前一形式,不收后一形式,但后一形式也是规范的,请读者予以注意。

《新捷汉词典》稿在校订过程中,曾得到前捷克斯洛伐克科学院东方研究所贺丹妮博士(PhDr. Dana Šejnohová)、傅思端博士(PhDr. Zdenka Heřmanová, CSc.)和捷克语研究所雅·库哈日博士(PhDr. Jaroslav Kuchař, CSc.)的热情协助。他们的辛勤劳动对提高本词典的质量起了重大作用,特此向他们表示衷心的感谢。安俊玲、许公孝、刘云磊、杨永忠、周志尧、周美如及其它兄弟单位的同志们也曾对本词典的编撰多方协助,在此一并致谢。

限于编写人员的水平,词典中缺点和错误在所难免,敬请读者批评指正。

北京外国语大学
《新捷汉词典》编辑组

凡 例

(一) 词条

一个词条通常包括本词、搭配关系、释义、例证以及派生词或对应体等部分。

(二) 本词

1. 本词按捷克语字母顺序排列。

2. 同音异义词分立词条,在本词右上角标以阿拉伯数码。如:

výklad¹, -u *m.* 橱窗

výklad², -u *m.* 解说,说明

antipod¹ [-ty-], -a *m.* 【地】对跖人

antipod² [-ty-], -u *m.* 【化】a-y 对映体

3. 一个本词如有几种拼写法,则所有这些同源异形词均排在同一词条内;带有附加修辞色彩者,在本词前加注修辞略语。如:**musit, muset**

jablko, 〈俗〉**jabko**

4. 外来语可有两种拼写方法者,本词典一般只收最接近实际捷语发音的形态。如:

收	不 收
analýza	analysa
fyzika	fysika
prezident	president
abonmá	abonnement
ateismus	atheismus

但本词典不收的形态,并非已完全不能使用。

5. 凡读音与拼写不一致的词,均在本词后用方括号注明不一致部分的实际读音。如:

imperialismus [-iz-], -mu *m.*

kurs, -su [-zu] *m.*

若本词或先出现的派生词中已注明读音,则在后面的派生词中不再加注,必要时补注与已出现的词读音不一致之处及后缀中的异读部分。如:

komunismus [-nyz-], -mu *m.*

→ *příd. komunistický* [-ty-], 即读为 [komunystický]

6. 指人的阴性名词一般附排在对应的阳性名词之后,用圆括号括起,不详细注明其词形变化。如:

voják, -a *m.* (**vojákyňě**, -ě *ž.*)

komunista, -y *m.* (1. *mn.* <口> -i) (**komunistka**, -y *ž.*)

如指人的阴性名词有独立的意义则单立词条例。如:

ošetřovatelka, -y *ž.* (2. *mn.* -lek)

7. 除只有反身形态的动词外,反身动词通常不单立词条,附排在有关动词词条的后部,用破折号分开。如:

nadnést *dok.* → *ned.* nadnášet; — **nadnést se** *dok.*

8. 每个本词后均用捷语略语注明词类及词性,用白斜体字印刷,如名词后注 *m.*, *ž.* 或 *s.*, 动词后注 *dok.* 或 *ned.*。一个本词如分属几种不同词类,则用罗马数字 I., II., III. 等及有关语法略语注明。如:

cože I. *zájm.* *táz.*

II. *citosl.*

9. 名词本词后标出其单数第二格(复数名词则注复数第二格)的词尾或整个词形。

本词的形态变化如与本词典附录一《捷克语形态变化表》中有 * 记号的某一基本类型的变化完全一致,则不再加注。如有不一致之处,则在圆括号内加注。如:

obchod, -u *m.* (6. *j.* -ě)

kopat *ned.* (1. *j.* -u, -ám, *rozř.* -ej)

odpouštět *ned.* (3. *mn.* -ěji)

dobrý *příd.* (2. *st.* lepší, 3. *st.* nejlepší)

圆括号内加注词形变化中的阿拉伯数码,分别代表静词的有关格,动词的有关人称或形容词、副词的有关级。

反身动词的 *se*, *si* 在变位时不变化,故在圆括号中不写出。如:

smát se *ned.* (1. *j.* směji, -u), 意即:其现在时第一人称单数为 'směji se 或 směju se。

10. 如一个本词的形态变化与另一个词完全相同,则在圆括号内用 ↑ 标明参见该词;如其个别变化与所参见的词不一致,则在分号后加注。如:

příspěť *dok.* (↑ *dospět*)

dvanáct čísl. *zákl.* (↑ *pět*)

vypsat *dok.* (↑ *psát*; *podst.* -ání)

若复合词的某一部分有形态变化且与另一词相同,则在圆括号内先标出有形态变化的这部分词形,然后使用上述方法。如:

cokoli *zájm.* *neurč.* (co-: ↑ *co*)

11. 圆括号中加注的词形变化,一般放在表示本词词类、词性的略语之后;本词如有几种拼写法,则表明所注词形变化适用于所有异形词。如词形变化只适用于某一异形词,则注在表示词类、词性的略语之前,有关的异形词之后。如:

zříci se, zříct se, zřeknout se *dok.* (↑ *řici*; *podst.* *zřeknutí*)... (圆括号内所注词形变化对三个同源异形词均适用)

zpychnout, zpyšnět (3. *mn.* -ěij) *dok.*...

(圆括号内所注词形变化只适用于 *zpyšnět*)。

(三) 释义、搭配关系与例证

1. 本词的搭配关系及其他语法、修辞说明语一般排在每个义项的释义之前;如为各义项通用,则排在第一义项(1)之前。

2. 搭配关系注在圆括号内,以 *kdo* 和 *co* 的各格代表可搭配的静词各格。例如, *koho*, *co* 代表第四格, *koho*, *čeho* 代表第二格…等等; *kdo* 指人或动物, *co* 指事、物。单独的 *koho* 代表指人或动物的静词的第四格, *koho*, 2. *p.* 代表指人或动物的静词的第二格。

圆括号内的 ~ 号表示本词无宾语或可不必搭配别的词。圆括号内的 *sinf.* 表示本词与动词不定式连用。

3. 前置词本词所要求的静词的格,在方括号内用汉语注明。如: *podle předl.* [二格]

4. 一个词有若干义项时,用(1)、(2)等数码标明。大体相同的若干释义列入同一项内,其中意义相差较远的用分号隔开。释义之后有例证的用冒号,无例证的用圆点(.)。

5. 释义中的修辞略语或专业略语,如位于数码(1)之前,表明这一略语对该词条的全部义项有效;如位于某一义项的数码之后,则表明只对此义项有效;如位于某几个例证之前,则表明对这几个例证有效;如位于某一例证的汉译文之前,则表明仅对这一例证有效。

6. 动、植物名称的汉译文,如其通常名称和专业术语中的属名相同,则借助圆括号缩简如下:

mák, -u *m.* 【植】罂粟(属)[意指:“罂粟;【植】罂粟属。”]

7. 释义后通常附有捷语例证及例证的汉译文。以词组为例证时,只在译文后加一圆点(.)。表示例证结束;以句子为例证时,则按捷语和汉语正常书写和标点符号使用规则处理之。多义的例子则用分号隔开其不同含义的汉译文。习语、谚语、成语和固定词组放在菱形符号(◆)之后。

8. 例证中引用的本词若不发生词形变化,则用本词的第一个字母加圆点来代表,如:在 **pěkný** 条下, *pěkný kabát* 写作 *p. kabát*;若所引用的本词发生词形变化,则用本词第一个字母加短划(-)代表其不变化部分,如: *pěkná* 写作 *p-á*, *pěkných* 写作 *p-ch* 或 *p-ých*。

单音节的或词形变化特殊的本词在例证中一般写出其全形。动词本词在例证中发生词形变化时,一般写出其全形。

9. 捷语例证不引用完整句子时,以 *někdo*, *něco* 代表“某人”、“某物”,在例证的汉译文中则以…号代表之。

(四) 派生词和对应体

1. 不需详解词义和用法的派生词不单立词条,排在有关本词的词条内,横箭头符号(→)以后,用黑斜体字印刷。一般只注表示词性的语法略语和修辞略语,对其词形变化不再加注。

如派生词的词义在加注语法和修辞略语后即不译自明,则不再附其汉语释义;如其词义与本词有差异,或有必要附个别例证,则另加释义或例证。如:

bezecný příd. ... → *prísl. bezecně*; → *podst. bezecnost*

bezobratlý příd. 无脊椎的. → *zpodst. bezobratlí, -ých m. mn.* 【动】无脊椎动物(亚门)

náboj, -e m. → *příd. nábojový*: n-é opasky 子弹带

2. 如派生词只与本词的一个或几个义项有关,则在→符号之后,语法略语之前加注有关义项的数码。如:

aktivní příd. → 1 *prísl. aktivně*

vzdušný příd. → 1-3 *prísl. vzdušně*

3. 动词的对应体通常排在该动词的释义和例证之后,用白体字印刷,前面加→符号和标明体的语法略语。若对应体仅与本词的一个或几个义项有关,则在→符号之后加注有关义项的数码。如:

smazat dok. → *ned. smazávat*

vystřelit dok. → 1, 2 *ned. vystřelovat*

4. 通常情况下对应体动词单立词条,但仅在标明体的语法略语(以及加注词形变化的圆括号)后注“见…(其对应体)”,不注释义,不附例证,或仅附少数例证。如:

pobídnout dok. → *ned. pobízet*

pobízet ned. (3. *mn. -ejí*) 见 pobídnout

不常用的对应体动词则不另立词条。

某些常用动词的完成体和未完成体词义丰富,用法多样,均需分项详细处理。在此种情况下,在一个对应体的义项(1)之前注明“参见…”,以便对照。如:

brát ned. (1) ... (6) → *dok. vzít*

vzít dok. (1. *j. ...*) (参见 brát) (1) ... (2)...

(五) 符号的用法

1. 圆括号()用于:

a) 注明词形变化。

b) 注明搭配关系及其他用捷克语表示的语法说明。

c) 注明内容或意义方面的补充说明,如: *Federální shromáždění*(捷克斯洛伐克)联邦议会。

d) 括出可代换部分,如:在 *znak* 条下 *vytřeštit z. (z-y)* 即“vytřeštit znak”或“vytřeštit zaky”;“匀(等)加速度”即“匀加速度”或“等加速度”。

e) 括出可省略部分,如: *UNESCO* 联合国教(育)科(学及)文(化)组织。

2. 方括号[]用于:

a) 注明读音。

b) 注明用汉语表示的语法,修辞说明。

3. 鱼尾号【 】用于注明专业略语。

4. 尖括号〈 〉用于注明修辞略语。

5. 菱形符号◆表示习语、谚语、成语和固定词组部分的开始。

-
6. 横箭头符号→用于引出派生词和动词的对应体。
 7. 竖箭头符号↑表示本词的词形变化参见另一个词。
 8. 破折号——用于：
 - a) 表示词条中反身动词部分的开始。
 - b) 标明捷语例证中的对话, 如: Že zas nepřišel? —— Vždyť jsem to věděl!
 9. 波纹号~用于表明动词无宾语或不与别的词搭配。

略 语 表

(一) 专业略语

【财】财政, 金融, 会计	【矿】矿物学, 采矿	【外交】外交
【测】测地学, 测绘	【理】物理学	【文】文学
【地】地理学	【猎】狩猎	【戏】戏剧
【地质】地质学	【林】林业	【心】心理学
【电】电工, 电学	【逻】逻辑学	【讯】通讯技术, 广播, 电视
【电影】电影	【摄】摄影	【医】医学
【动】动物学	【农】农业, 畜牧, 兽医	【艺】艺术, 美术
【法】法律, 法学	【烹】烹饪	【冶】冶金
【纺】纺织	【棋】棋艺	【乐】音乐
【国际法】国际法	【气象】气象学	【印】印刷, 印刷术
【海】航海	【商】商业	【邮】邮政, 集邮
【化】化学, 化工	【生】生物学	【渔】渔业
【计】计算技术, 计算机	【生理】生理学	【语】语言学
【技】工程技术一般	【神】神话	【宇】宇航
【交】交通运输	【史】历史, 史学	【园】园艺
【教】教育	【数】数学	【药】药学
【解】解剖学	【水】水利	【哲】哲学
【建】土木建筑, 建筑学	【体】体育运动	【植】植物学
【经】经济, 经济学	【天】天文学	【自】自动化, 自动控制
【军】军事	【铁】铁路	【宗】宗教
【空】航空		

(二) 修辞略语

〈表情〉表情用语	〈口〉口语	〈诗〉诗词用语
〈贬〉贬义	〈罕〉罕用语	〈书〉书卷语
〈不常〉不常用词语	〈俚〉俚语, 行话	〈俗〉通俗语*
〈粗〉粗野语	〈略旧〉近于古旧语	〈婉〉委婉语
〈儿〉儿童语	〈略书〉近于书卷语	〈隐〉隐语
〈方〉方言, 土语	〈谚〉戏谑语	〈谚〉谚语, 成语, 习语
〈讽〉嘲讽语	〈昵〉亲昵用语	〈转〉转义
〈旧〉古旧语		

* “通俗语”(obecná čeština)指在捷克及摩拉维亚普遍通用的通俗捷语, 与规范捷语的口语略有区别。

(三) 汉语语法略语

[无人称] 无人称句, 动词的无人称用法
[常复]、[通常复] 通常用复数

[通常被动式] 通常用被动式
[二格]、[三格]…[七格](前置词后)要求第二、第三…第七格的静词

(四) 捷语语法略语

bud. budoucí čas 将来时
citosl. citoslovce, citoslovečný 感叹词(的)
část. částice 小品词
čin. přičestíčinné 主动分词(过去分词)
čísł. číslovka 数词
dok. dokonavé sloveso 完成体动词
druh. druhový 种类的, 指类的(数词)
hromad. hromadné podstatné jméno 集合名词
inf. infinitiv 动词不定式
j. jednotné číslo 单数
m. mužský rod 阳性
min. přičestí minulé 过去分词(主动分词)
mn. množné číslo 复数
modál. modální 情态的
n. nebo 或
nás. násobený; násobný 多次体(动词); 倍(数词)
ned. nedokonavé sloveso 未完成体动词
neskl. nesklonné 不变格的
neurč. neurčitý 不定的
neživ. neživotný 无生命的
omez. omezovací 限制的
os. osoba 人称
p. pád 格
podř. podřadící, podřadný 从属的, 主从

的
podst. podstatné jméno 名词; 动名词
pomn. pomnožné podstatné jméno 复数名词
předl. předložka, předložkový 前置词(的)
přech. přechodník 副动词
příd. přídavné jméno 形容词
přisl. příslovce, příslovečný 副词(的)
přít. přítomný čas 现在时
rozk. rozkazovací způsob 命令式
řad. řadový 顺序的, 序(数词)
s. střední rod 中性
souř. souřadící, souřadný 并列的, 并联的
sp. spojka 连(接)词
st. stupeň (形容词、副词的)级
táz. tážací 疑问的
trp. přičestí trpné 被动分词
ukaz. ukazovací 指示的
vymez. vymezovací 限定的
vzt. vztažný 关系的
zájm. zájmeno, zájmenný 代词(的)
zákl. základní 基本的, 基(数词)
záp. zápor, záporný 否定式(的)
zdrob. zdrobňelina 小称
zpodst. zpodstatnělý 名词化的(形容词等)
zpříd. zpřídavnělý 形容词化的

zvr. *zvratný* 反身的

ž. *ženský rod* 阴性

živ. *životný* 有生命的

(五) 常见国名略语

捷 捷克共和国

斯 斯洛伐克

波 波兰

匈 匈牙利

罗 罗马尼亚

保 保加利亚

南 南斯拉夫联盟共和国

俄 俄罗斯

美 美国

加 加拿大

英 英国

法 法国

德 德国

意 意大利

西 西班牙

葡 葡萄牙

荷 荷兰

比 比利时

奥 奥地利

澳 澳大利亚

日 日本

目 录

前言	1
凡例	3
略语表	7
词典正文	1-1474
附录一 捷克语形态变化表	1475
附录二 捷克语常用缩略语和符号表	1498
附录三 世界主要地名表	1508

A

a *neskl. s.* (1) 捷克语的一个元音和代表此元音的字母(长音写作 á). (2) (表示序数) 甲; třída 2. A 二年级甲班. vitamin A 维生素 A. ♦ od a (á) do zet 从头至尾. neřici a (á) ani b (bé) 一声不吭(不表态). (3) 【乐】A 音, A 调: A dur A 大调. a moll a 小调

a I. sp. souř. (1) (表示并联) 和, 与, 及, 又, 并; 接着就: Marx a Engels 马克思和恩格斯. smrk a jedle 松与杉. Jedli a pili. 他们吃了, 喝了. tu a tam <转> 有时, 时而. Jedna a dva jsou tři. 一加二等于三. Řekl, že se brzy vrátí, a odešel. 他说过一会儿回来, 就走了. (2) (常与 dokonce, hlavně 等连用) 而, 而且: Byl to úspěch, a velký. 这是个成就, 而且是很大的成就. v Čechách, a hlavně v Praze 在捷克, 而主要在布拉格. Je velmi nadaný, a nadto velmi pilný. 他很有才能, 而且又很勤奋. (3) (表示反义, 常与 přece, přesto, zatím 等连用) 但, 然而: tiše, a přece zřetelně (声音) 轻, 然而清楚. Byl přísný, a přesto ho měli rádi. 他很严厉, 但是他们都喜欢他. (4) a to, a sice (进一步说明) 即, 即是: v září, a to na počátku 在九月份, 准确地说是九月初. Utikej odsud, a to rychle! 你跑吧, 快点儿! (5) (表示结果, 常与 proto, tedy, tak 等连用) 因此, 于是: Bylo zima, a proto zatopil. 天气冷, 所以他生了火. **II. část.** (1) (表示反对, 不同意) 啊! Půjdeš tam? —A, asi ne. “你到那儿去吗?” “啊, 不去了.” (2) (表示接续上文语气) 那么, 就: A co teď? 那么, 现在怎么办?

abatyše, -e ž. 女修道院院长

abdikace [-dy-], -e ž. 退位, 辞(退)职; 放弃权力: a. z funkce 辞职, 退职

abdikovat [-dy-] *dok. i ned.* 退位, 辞(退)职; 放弃权力: Ministr abdikoval. 部长辞职了。

abeceda, -y ž. (1) 字母, 字母表: česká a. 捷克文字母(表). seřadit podle a-y 按字母

顺序排列. Morseova a. 摩尔斯电码. (2) 入门, 初步(基础)知识: a. fotoamatéra 摄影入门. → *příd. abecední* 按字母顺序的: a. seznam 按字母顺序排列的名单(书单)

Abidžan, -u m. 阿比让(象牙海岸首都)

abiturient, -a m. (abiturientka, y ž.) 中学应届毕业生. → *příd. abiturientský*

abnormální příd. 反常的, 不正常的; 异常的: a. zjev 反常现象. a. výška 罕有的高度. → *přísl. abnormálně*; a. nadaný 异常聪明的. → *podst. abnormálnost*

abonent, -a m. (abonentka, -y ž.) 订户, 订购者: a. novin 报纸订户. a. divadelních představení 长期戏票的预购者. → *příd. abonentní*: a. koncert 为预购长期入场券的观众演出的音乐会

abonmá neskl. s. <书> 预订, 订购: mít a. v divadle (do divadla) 订有剧院多次座位券

abonovat dok. i ned. (co) 预订, 订购: a. noviny 订报纸. a. si sedadlo v divadle 预订长期戏票

Abrahám, a m. 亚伯拉罕(男子名, <圣经> 故事中犹太人的始祖): ♦ vidět (spatřit) A-a 年已半百. Je starý jako A. (Pamatuje A-a.) 他年纪很大。

absence, -e ž. 缺席, 缺勤: a. ve škole 缺课. a. v práci 缺勤, 旷工. boj proti a-i 反对旷工现象. neomluvená a. 旷工, 旷课

absentér, -a m. (无故) 缺勤者, 旷工者

absolutismus [-tyz-], -mu m. 专制制度, 专制政体. → *příd. absolutistický* [-tys-tyc-]

absolutně přísl. (1) <口> 完全, 绝对, 根本: a. správný 完全正确的. a. spolehlivý 绝对可靠的. To a. nejde. 这根本(绝对)不行. (2) 专制地, 独裁地: a. vládnout 独裁

absolutní příd. (1) 绝对的: a. převaha 绝对优势. a. většina 绝对多数. a. pravda 【哲】绝对真理. a. hudba 【乐】纯音乐, 无标题音乐. a. hodnota čísla 【数】绝对值. a. vítěz 【体】绝对冠军. (2) 专制的, 独裁的: a.

monarchie 君主专制政体. a. vládce 专制统治者

absolutnost, -i ž. 绝对性, 绝对性质

absolutorium [-tò-], -ia s. (1) 肄业证书.

(2) (对过去一段时期的工作, 活动) 表示满意, 认可: Schůze udělila výboru a. 会议对委员会的工作表示满意(认可).

absolvent, -a m. (**absolventka**, -y ž.) (大、中学) 毕业生

absolvovat dok. i ned. (1) (co; ~) (大、中学) 毕业; a. vysokou školu 高等学校毕业.

(2) (co) (从头至尾) 参加完: a. schůzi 开完会议. a. cyklus přednášek 听完全部讲课

absorbovat ned. i dok. 吸收: a. vlhkost 吸湿, 吸收水分. být zcela absorbován prací (转, 书) 工作占据了(他的)全部精力

absorpce, -e ž. 【理, 化】吸收作用. → **příd.**

absorpční: a. schopnost 吸收能力

abstence, -e ž. (表决时) 弃权

abstinence [-sty-], -e ž. 节制, 禁欲; 戒酒: zachovávat a-i 戒酒. a. od kouření 戒烟

abstinent [-ty-], -a m. (**abstinentka**, -y ž.) 戒酒者; 戒烟者, 禁欲者. → **příd. abstinent-ský**

abstrahovat ned. i dok. (1) (od čeho) 不考虑, 不顾及, 不计较: Je nutno a. od osobních zájmů. 必须不计个人得失. (2) (~; co) 抽象: abstrahující činnost mozku 脑子的抽象思维活动. abstrahovaný pojem 抽象概念. (3) (co z čeho) 从…归纳出, 从…推断出: a. poučku z jevů stejného druhu 从同类现象归纳出一条定理

abstrakce, -e ž. (1) 抽象; 抽象概念: vědecká a. 科学的抽象. (2) 虚无, 空想: útek z konkrétna do a. 从现实走向虚无

abstraktní příd. 抽象的; 抽象派的: a. pojem 抽象概念. a. vědy 理论科学. a. umění 抽象艺术. podstatná jména a. 【语】抽象名词. → **přisl. abstraktně**; → **podst. abstraktnost**

abstraktum, -ta s. (1) 抽象概念. (2) 【语】抽象名词

absurdní příd. 荒谬的, 荒唐的: a. nápad 荒唐的主意. Co říkáš, je přímo a. 你说的话真荒谬. → **přisl. absurdně**; → **podst. absurdnost**

Abú Dábí neskl. s. 阿布扎比(阿拉伯联合酋长国首都)

aby (j. 1. abych; 2. abys, 与代词连用时: abys ty, aby tys, aby ses, aby sis; 3.

aby, *mn.* 1. abychom, 2. abyste, 3. aby) **I. sp. podř.** (1) [连接目的从句] 为了, 为了要, 为了的是; 以便, 使得: Abychom dosáhli tohoto cíle, musíme zmobilizovat všechny čínský lid. 要达到这个目的, 必须动员全中国人民. Pospíchám, abych stihl vlak. 为了赶火车, 我得赶紧走. (2) 〈书〉(表示接着主句可能发生的情况或行为)…就, 可能: Odešel, aby se už nikdy nevrátil. 他从此就一去不复返了. (3) [与 tak 连用] (如此…,) 以致于: Tento článek není tak důležitý, abychom jej otiskli nezkráceně. 这篇文章不那么重要, 不必把它全文刊登. Nejsem tak zvědav, abych se vyptával. 我没那么好奇, 不会去问的. (4) [连接方式从句, 主句、从句都用否定式] 每…总要, 每…无不: Nevzpomněl si na to, aby nebyl dojat. 他每想起此事无不感动. Nešel okolo, aby se nezastavil. 每次从近旁走过时, 他总要停一下. (5) 〈俗〉[加重主句的否定语气] 偏不, 才不: Abych ustoupil, to neustoupím. 要我让步, 我偏不让步. Aby se zeptal, to se nezeptá. 叫他问, 他才不会问呢! (6) [连接宾语从句或主语从句]: Naše strana navrhla, aby byla vytvořena jednotná národní fronta. 我党提出了建立民族统一战线的主张. Přeji ti, abys byl hodně zdrav. 祝你身体健康! Obávám se, abych nepřišel pozdě. 我担心会迟到. Bylo nutné, abych tam zajel. 我有必要到那里去一趟. **II. část.** (表示愿望、命令、告诫、担忧或顾虑, 语气比 *ať* 略缓和): Aby ses šťastně vrátil! 但愿你顺利归来! Jen aby přišel včas! 他能准时来就好了! Ne abys mu to řekl! (你) 可别告诉他啊! Aby tak teď přišel! 他可别在这时候来呀! ◆ abych nezapoměl 顺便说一下, 免得忘了. Abych pravdu řekl, nic se mu nedivím. 说实话(老实说), 对他的情况我一点也不感到奇怪. Aby tě čert vzal! 去你的吧! 见你的鬼去吧!

acetón, -u m. 【化】丙酮. → **příd. acetonový**

acetylén, -u m. 【化】乙炔. → **příd. acetylenový**: a-á lampa 电石灯

acylpyrin -u m. 【药】阿司匹林, 醋柳酸

áčko, -a s. (*mn.* 2. -ček, 6. -ách) 〈口〉字母 a; A 调, A 音; A 字号帐篷…

ačkoli, **ačkoliv**, 〈书〉*ač sp. podř.* 虽然, 尽